

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020.  
がっこう  
2月号



(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



①第20回日本語スピーチ大会

区内で日本語を学んでいる外国にルーツをもつ人たちが、日本での生活や自分の国のことなど、さまざまな視点からスピーチします。ハーフタイムショーでは、外国人のみなさんがこの日のために練習した日本舞踊をおどります！日頃の学習成果を聞きにきてください。  
いつ：2/22(土) 12:30開場/13:00開演～16:00終了  
どこで：グリーンホール2階ホール（栄町36-1）  
※申込は必要ありません。直接会場へ来てください。



①20th Japanese Speech Contest

Foreign nationals who are currently studying Japanese make speeches in Japanese about their living in Japan, surprising experiences they had different from their own countries and other interesting subjects of their choice. Between the two sessions, foreign nationals who learned Japanese classical dance perform their dance on stage as Half-Time Show!  
Time: 13:00~16:00, February 22, Sat, 2020  
Venue: 2F Hall, Green Hall (36-1 Sakae-cho)  
\*No reservation required. Come to the Hall directly.



②中国・北京市石景山区写真展

石景山区は、北京市の西にある都市で、板橋区とは1997年から交流を続けています。石景山区のみなさんが撮影した写真をお楽しみください。  
いつ：2/10(月)～2/21(金) 平日9:00～17:00  
どこで：区役所1階プロモーションコーナー

②Shijingshan, Beijing, China Photo Exhibition

Shijingshan is located in the west of Beijing, and has continued an interaction with Itabashi since 1997. Enjoy the photos taken by people in Shijingshan.  
Date: February 10, 20 (Mon) – February 21, 20 (Fri.), 9:00-17:00 (Weekdays)  
Place: 1F Promotion corner, Itabashi City Office

③外国人のための無料法律相談会【予約制】

いつ：2/20(木) 13:30～16:00 (1人30分)  
どこで：区民相談室（板橋2-65-6 4階）  
申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。

③Free Legal Consultation for Foreign Residents

Date: 13:30~16:00, Feb. 20 (Thu) \*30 min a session  
Venue: Resident Consultation Services (4F, 2-65-6 Itabashi)  
To Apply: Reserve by email or through Website at least a week in advance.

①～③ 問合せ・申込：(公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①～③ : Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



### ①第 20 届日语演讲大会

区内学习日语的外国朋友,用日语讲述在日本生活的感受、本国的文化习惯及差异等等。中场休息时请欣赏外国朋友特意为今天准备的日本舞蹈表演。有时间请一定来看看他们努力的成果哟。

时间 : 2/22 (周六)

12:30 开场/13:00 开演~16:00 结束

地点 : ぐりーんほーる グリーンホール2 楼礼堂 (荣町 36-1)

※无需报名。请当天直接来会场。



### ②中国・北京市石景山区摄影展

石景山区位于北京市西部,1997 年开始与板桥进行友好交流。欢迎欣赏石景山区民的摄影作品。

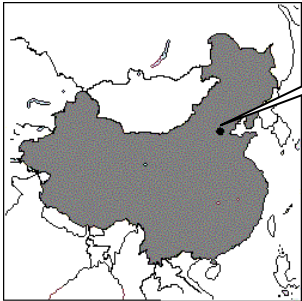
时间 : 2/10 (周一) ~ 2/21 (周五)

平日 9:00~17:00

地点 : 区役所 1 楼宣传角



#### ★中国・石景山区



石景山区

从天安门坐地铁 25 分钟,属工业发达地区。

### ①제 20 회 일본어스피치대회

구내에서 일본어를 배우고 있는 외국인들이, 일본에서의 생활과 자신들의 나라에 대한 이야기 등 여러 시각에서 본 내용을 스피치로 합니다.

하프타임에는 외국인 여러분이 이날을 위해 연습 한 일본무용을 보여 드립니다! 평소 학습 성과를 들으러 오세요.

언제 : 2/22(토) 12:30 개장/ 13:00 개연~16:00 종료

장소 : 구립그린홀 2 층홀 (사카에초 36-1)

※ 신청은 필요 없습니다. 직접 행사장으로 오세요.

### ② 중국·석경산구 사진전

석경산구는 북경시 서쪽에 있는 도시로, 이타바시구와는 1997 년부터 교류를 지속하고 있습니다.

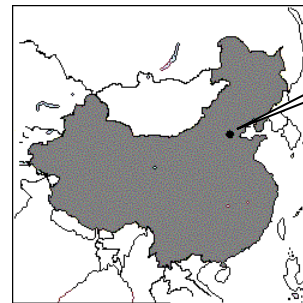
석경산구민이 촬영한 사진을 즐겨 보세요.

언제 : 2/10(월) ~ 2/21 (금) 평일 9:00 ~ 17:00

장소 : 구청 1 층 프로모션 코너



#### ★중국·석경산구란?



석경산구

천안문에서 기차로 25 분. 공업이 번성한 지역입니다.

### ③面向外国人的小型法律咨询会【预约制】

时间 : 2/20(周四) 13:30~16:00 (每人 30 分钟)

地点 : 区民相談室 (板橋 2-65-6 4 楼)

申请 : 活动日一周前通过邮件或者主页预约。

### ③외국인을 위한 무료법률상담회【예약제】

언제 : 2/20(목) 13:30 ~ 16:00 (상담시간 30 분)

어디서 : 구민상담실 (이타바시 2-65-6 4 층)

신청 : 개최일 1 주일전까지 메일 또는 홈페이지로 예약 해 주세요.

①~③咨询·申请 : (公財) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8 楼⑬窗口)

①~③문의 : (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 ( 이타바시구청 8 층 13 번 창구 )

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 🇺🇸Facebook @itabashi.icief



こくさいこうりゅうさろん にゆーいやーぱーてい  
国際交流サロン ～ニューイヤーパーティ～

すてーじ みながら、ふりーとーくをたのしみません  
か。ふれぜんとちゆうせんかい、かるしょくじ  
か。プレゼントの抽選会や、軽い食事もあります。

いつ：2/15 (土) 13:00開場/13:15開演～16:00

どこで：グリーンホール601会議室 (栄 町 36-1)

※申込は必要ありません。直接、会場へきてください。

いくら：500円 (小学生以下は 300円)

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

New Year party - International Exchange Salon -

Why don't you come and enjoy talking freely,  
watching the stage performances?

**Date:** February 15, 20 (Sat.)

Door open 13:00/ Start 13:15 – 16:00

**Place:** 601 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho) \*No reservation required.

**Fee:** 500 yen (300 yen for a child below school age)

**Contact:** Friendship Club Nakama

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

がいこくじんむ しどうたいけん  
外国人向け 書道体験

す ことば か  
～好きな言葉を書いてみよう～

いつ：3/7 (土) 13:30～15:30

どこで：高島平地域センター第1洋室

(高島平 3-12-28)

だれが：外国人 20人 (抽選) ※英語通訳あり

いくら：50円 (保険料)

申込：2/21 (金) 必着で、①住所 ②名前 ③年齢

④性別 ⑤国籍 ⑥電話番号をメールで送って下さい。

問合せ：くらしと観光課 観光振興グループ

☎03-3579-2251

✉kb-kankou@city.itabashi.tokyo.jp



Draw your favorite characters

- Calligraphy experience for foreign residents

**Date:** March 7, 20 (Sat.) 13:30 – 15:30

**Place:** 1st Western-style room, Takashimadaira Regional Center (3-12-28 Takashimadaira)

**Eligible:** Foreign resident 20 persons (by lot)

\*English interpretation ready

**Application:** E-mail us at the address below by February 21, 20 (Fri.) including the following information.

- ①Address ②Name ③Age ④Gender ⑤Nationality
- ⑥Phone number

**Contact:** Tourism Promotion Group

☎03-3579-2251 ✉kb-kankou@city.itabashi.tokyo.jp

さいえんすふえすた  
サイエンスフェスタ

①まゆ玉ひな人形づくり…まゆ玉とまゆからできる

絹の生地を使って、自分だけのひな人形をつくろう

②光る星座缶バッジづくり…星座の絵を選んで、暗い

ところで光る缶バッジをつくろう

いつ：2/22(土)～2/24(月・振替休日)

①11:00、13:30、14:15、15:00 ②13:00～16:00

どこで：教育科学館1階ホール (常盤台4-14-1)

だれが：①5歳～中学生 ※小学3年生以下は子ども

ひとり 1人につき保護者1人の同伴が必要

②だれでも ※小学3年生以下は保護者の同伴が必要

何人：①各回8人 ②材料がなくなったら終了

いくら：①500円 ②100円

申込：①当日10:00 から1階受付で参加券を販売

(先着順) ②直接1階ブースへ

問合せ：教育科学館

☎03-3559-6561 ✉itakk@itbs-sem.jp

Science Festa

① Hina doll of a silkworm cocoon – Produce your original hina doll using a silkworm cocoon and silk cloth.

② Button badge with a glittering star sign – Choose a star sign picture and make a button badge with the star sign which glows in the dark.

**Date:** February 22, 20 (Sat.) – February 24, 20 (Mon.-makeup holiday)

①Starting at 11:00/13:30/14:15/15:00 ②13:00 – 16:00

**Place:** 1F hall, Itabashi Science and Education Hall (4-14-1 Tokiwadai)

**Eligible:** ① Aged 5 – 15 \*Per a child under age 9 needs to be accompanied by a parent.

② Everyone \*A child under age 9 needs to be accompanied by a parent.

**Capacity:** ① 8 persons per class ② as much as prepared materials **Fee:** ① 500 yen ② 100 yen

**Application:** ① Buy a ticket at 1F reception on the day after 10:00 (first-come basis) ② Come to 1F booth directly

**Contact:** Itabashi Science and Education Hall

☎03-3559-6561 ✉itakk@itbs-sem.jp

## 国际交流沙龙~新年联欢会~

欢迎一起来边欣赏舞台表演,边自由愉快地交流吧。

会场有抽奖活动,还备有简单的茶点。

时间:2/15(周六)13:00 开场 / 13:15 开演~16:00

地点:グリーンホール601 会议室(荣町 36-1)

※无需报名。请直接来会场。

费用:500 日元(小学生以下 300 日元)

咨询:フレンドシップクラブ仲間

☒ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

## 국제교류살롱 ~ 뉴 이어 파티 ~

무대를 보면서 자유로이 대화를 나누어 보시겠어요?선물 추첨회와 가벼운 식사도 준비되어 있습니다.

연제:2/15(토) 13:00 개장/

13:15 개연~16:00

장소:그린홀 601 회의실(사카에초 36-1)

※신청은 필요 없습니다. 직접 행사장으로 오세요.

비용:500 엔(초등학생 이하 300 엔)

문의:프렌드쉽 클럽 나카마

☒ itabashi.friendship.nakama@outlook.com



## 面向外国人 书法体验会

~写写您喜欢的字~

时间:3/7(周六)13:30~15:30

地址:高岛平地域中心第1洋室

(高岛平 3-12-28)

对象:外国人 20名(抽选)※有英语翻译

费用:50 日元(保险费)

报名:截至 2/21(周五),请写明①住址 ②姓名

③年龄 ④性别 ⑤国籍 ⑥电话号码 发邮件报名

咨询:くらしと観光課 観光振興グループ

☎03-3579-2251

☒ kb-kankou@city.itabashi.tokyo.jp



## 외국인을 위한 서도체험

~ 좋아하는 말을 써 보아요~

연제:3/7(토) 13:30 ~ 15:30

장소:타카시마다이라 지역센터 제1서양실

(타카시마다이라 3-12-28)

대상:외국인 20명(추첨)※영어통역 있음

비용:50 엔(보험금)

신청:2/21(금)까지 ①주소 ②이름 ③나이 ④성별

⑤국적 ⑥전화번호를 메일로 보내주세요.

문의:생활과 관광과 관광진흥그룹

☎03-3579-2251

☒ kb-kankou@city.itabashi.tokyo.jp

## 科学馆手工制作

### ①用蚕茧做小人偶

用蚕茧蚕绢做属于您自己的小人偶

### ②发光的星座徽章

选一种星座图案,做会发光的徽章

时间:2/22(周六)~2/24(周一·换休日)

①11:00、13:30、14:15、15:00 ②13:00~16:00

地点:教育科学馆1楼大厅(常盘台 4-14-1)

对象:①5岁~中学生

※小学3年以下儿童每人需1名家长陪同

②年龄不限 ※小学3年以下儿童需家长陪同

人数:①每个时间段8名 ②材料用完结束

费用:①500日元 ②100日元

报名:①当天从10:00在1楼受付处有售参加票

(额满为止) ②请直接来1楼展台

咨询:教育科学馆

☎03-3559-6561 ☒ itakk@itbs-sem.jp

## 사이언스 페스타

①누에고치 hina인형 만들기...누에고치장식과

누에고치에서 나온 비단천을 이용해, 나만의

hina인형을 만들자

②빛나는 별자리 캔벳지 만들기...별자리그림을 골라

어두운 곳에서는 빛이 나는 캔벳지를 만들자

연제:2/22(토)~2/24(월·대체휴일)

①11:00, 13:30, 14:15, 15:00 ②13:00~16:00

장소:교육과학관1층 홀(토키와다이 4-14-1)

대상:①5세~중학생 ※초등학교 3학년 이하는

어린이 한명 당 보호자 한명의 동반이 필요합니다

②누구나 ※초등 3학년 이하는 보호자 동반 필요

인원:①각 회 당 8명 ②재료가 떨어지는대로 종료

비용:①500엔 ②100엔

신청:①당일 10시부터 1층접수처에서 참가권 판매

(선착순) ②직접 1층 부스로

문의:교육과학관

☎03-3559-6561 ☒ itakk@itbs-sem.jp



## 住民税を申告しましょう

みなさんの税金は、福祉や教育、防災対策などにいかされています。申告にご協力ください。

### ●税の申告が必要な人

2020年1月1日現在、板橋区に住民登録をしている人。ただし、次の場合は申告する必要がありません。

- ・所得税の確定申告をする人
- ・2019年の所得が給与所得のみで、毎月の給与から住民税が差し引かれている人

### ●2019年の収入がなかった人

申告書の裏面の「収入がなかった方の記入欄」を書き提出してください。

### ●申告をするときに必要なもの

申告書、印鑑（スタンプ式は不可）、2019年中の収入などがわかるもの（源泉徴収票、給与明細書など）、各種控除の申告に必要な書類（生命保険料控除証明書、医療費の明細書など）、マイナンバーの本人確認書類

※日本国外に住んでいる親族について扶養控除等の申告をする場合は、「親族関係書類」と「送金関係書類」を提出してください。どちらの書類も、外国語で書かれている場合は日本語の翻訳文が必要です。

### ●申告書の提出先

- ・窓口…課税課（区役所北館3階）  
2/10（月）～3/16（月）平日8:30～17:00
- ・郵送…〒173-8501 板橋2-66-1 課税課  
申告に必要な書類を返信用封筒で郵送して下さい。

問い合わせ：課税課 ☎03-3579-2101

## エコポ・フリーマーケット

大好評のフリーマーケットです。約40のお店が出店し、様々な商品が並びます。

いつ：2/22（土）・2/23（日）10:00～13:00

※2/22（土）のみ、板橋区でつくられた新鮮な野菜を販売する「マルシェ」を開催

どこで：エコポリスセンター地下1階フロア（前野町4-6-1）

☎03-5970-5001 ✉info@itbs-ecopo.jp

## Resident Tax Declaration

### ●Who need to submit a tax return?

Everyone who is registered as a resident of Itabashi as of January 1, 2020, unless one of the following applies to you.

- 1) You submit an income tax return
- 2) Your only income during the previous year was from earned income (i.e. salary) and resident tax is automatically deducted from your salary each month by your employer

### ●What to do if you had no earned income

Fill in the column on the back of the return form “for those who had no earned income” and submit it.

### ●What to bring when submitting your tax return

Declaration form / Seal (Self-inking Stamp not accepted) / Documents proving 2019 income (Gensenchoshuhyo or Tax Withholding Statement, Detailed Salary Slips, etc.) / Documents necessary for deductions (life insurance certificate, medical cost related documents, etc.) / Proof of identification and personal number

※For deductions related to family members or relatives living outside of Japan, submit documents proving your relationship with the relatives as well as documents issued by a financial institution that proves money transfers. Each documentation must be translated into Japanese in case they are in foreign language.

### ●Submission

- ▷Taxation Section Counters: 8:30 ~ 17:00, February 10 (Mon) ~ March 16 (Mon) \*Week-days only
- ▷By post: Send the filled-in form with relevant assessment materials using the return envelope provided to the address below.

### Inquiries and address to send documents :

Taxation Section, 3F North Bldg. Itabashi City Hall (2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku 〒173-8501)  
☎03-3579 - 2101

### Flea Market at Ecopo

Highly popular free market. Various goods for sale at about 40 booths.

**Time:** 10:00~13:00, February 22(Sat) and 23(Sun)

※On February 22 (Sat.) only, Marché will be held, selling fresh vegetables grown in Itabashi.

**Venue:** B1 Ecopolis Center (4-6-1 Maeno-cho)

☎03-5970-5001 ✉info@itbs-ecopo.jp

## 住民税申报

区民的税金用于福祉、教育、防灾等区政建设的各项工作中。请协助积极申报。

### ● 需要申报的居民

2020年1月1日当时，在板桥区进行户籍登记的居民。※但属下述情况例外。

- ①所得税确定申报完的居民
- ②2019年除工资外没有其他收入，并且每月工资中扣除住民税的居民

### ● 2019年没有收入的居民

申报书背面的「<sup>しゅうにゅう</sup>收入<sup>が</sup>な<sup>か</sup>つ<sup>た</sup>方<sup>の</sup>記<sup>入</sup>欄」  
(没有收入人员填写栏)填写后提交。

### ● 申报时所需资料

申报书、印章(简易式印章不可)、可以确认2019年收入的资料(源泉征收票·给与明细书等)、申报各种扣除时所需资料(生命保险费控除证明书·医疗费明细书等)、个人编号的本人确认资料  
※居住在日本以外的亲属抚养控除申报申报时，请提交《亲属关系证明资料》以及《送金关系证明资料》。其它语言书写的资料，需要提交日语译文。

### ● 申报书提交方法

- 窗口提交  
课税课(区役所北馆3楼)  
2/10(周一)~3/16(周一)  
平日 8:30~17:00
- 邮寄提交  
〒173-8501 板桥 2-66-1 课税课  
请将申报所需资料放入回信用信封邮寄。



咨询：课税课 ☎03-3579-2101

## 举办环保·自由集市

一直深受好评，约40家店铺出售各式各样的商品。  
时间：2/22(周六)·2/23(周日) 10:00~13:00  
※只限2/22(周日)、出售板桥区自产的新鲜蔬菜  
地点：エコポリスセンター地下1楼大厅  
(前野町4-6-1)  
☎03-5970-5001 ✉info@itbs ecopo.jp

## 주민세를 신고합니다

여러분의 세금은 복지와 교육, 방재대책 등에 활용되고 있습니다. 신고에 협조 부탁드립니다.

### ●세무 신고가 필요한 사람

2020년 1월 1일 현재, 이타바시구에 주민등록을 하고 있는 분. 다만, 다음 경우는 신고 할 필요가 없습니다.

- 소득세 확정신고를 하시는 분
- 2019년 소득이 급여소득 뿐이고, 매달 급여에서 주민세가 빠지는 분

### ●2019년 수입이 없으셨던 분

신고서 뒷면에 "수입이 없던 사람 기입란"을 적어서 제출 해 주시기 바랍니다.

### ●신고 할 때 필요한 것

신고서, 인감(스탬프식 불가), 2019년의 수입을 알 수 있는 것(원천징수표, 급여명세서 등), 각 종 공제 신고에 필요한 서류(생명보험료 공제증명서, 의료비 명세서 등), 마이넘버 본인확인서류 등  
※일본 국외에 살고 있는 친족에 대한 부양공제 등의 신고를 하는 경우에는 "친족관계서류"와 "송금관계서류"를 제출 해 주십시오. 모든 서류는 외국어로 적혀 있는 경우, 일본어 번역문이 필요합니다.

### ●신고서 제출처

- 창구...과세과 (구청 북관 3층)  
2/10(월) ~ 3/16(월) 평일 8:30 ~ 17:00
- 우송...〒173-8501 이타바시 2-66-1 과세과  
신고에 필요한 서류를 반신용 봉투로 우송 해 주십시오.

문의 : 과세과 ☎03-3579-2101

## 에코포·프리마켓

큰 호평을 얻고 있는 프리마켓입니다. 약 40개의 점포가 출점되며, 다채로운 상품이 나옵니다.  
언제 : 2/22(토)·2/23(일) 10:00 ~ 13:00  
※2/22(일) 한정, 이타바시구에서 재배된 신선한 야채를 판매하는 "마르세"도 개최  
장소 : 에코폴리스센터 지하 1층 플로어  
(마에노초 4-6-1)  
☎03-5970-5001 ✉info@itbs ecopo.jp



はる かさいよぼううんどうしゅうかん にち ど  
春の火災予防運動週間 <3/1(日)~3/7(土)>

いえ かさい おお はっせい ね ぜったい  
家での火災が多く発生しています。寝たばこは絶対に  
しない、ストーブの近くに燃えやすいもの置かない、  
こんろの火が服や体に触れないようにするなど注意  
し、火災を防いで命を守りましょう。

①小茂根ファイヤーフェスティバル

いつ：2/29 (土) 10:00~13:00

どこで：板橋消防署 小茂根出張所  
(小茂根2-14-10)

②板橋ファイヤーフェスティバル

いつ：3/1 (日) 10:00~13:00

どこで：板橋消防署 (板橋2-60-15)

内容：消防演技、AEDや消火器の使い方などの体験  
コーナー

③赤塚公園ファイアフェスタ

いつ：3/7 (土) 9:30~12:00

どこで：都立赤塚公園 (高島平3-1)

内容：起震車による地震体験、煙体験、はしご車の  
体験乗車、消防服の試着、消防車の展示など

問い合わせ：

①&②板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119

③志村消防署予防課 ☎03-5398-0119



Fire Prevention Activities for Spring (3/1 – 3/7)

Many fires occur at home. Protect our precious lives!  
Don't smoke in bed. Don't put flammable items near  
stove. Be careful to stove burner, your sleeves and  
arms might catch fire!

①Komone Fire Fighting Festival

Time: 10:00~13:00 February 29, Sat. 2020

Venue: Komone Branch, Itabashi Fire Station  
(2-14-10 Komone)

②Itabashi Fire Fighting Festival

Time: 10:00~13:00 March 1, Sun. 2020

Venues: Itabashi Fire Station  
(2-60-15 Itabashi)

Programs: firefighting demonstration,  
hands-on experience for AED devices and  
fire-extinguishers

③Akatsuka Fire Fighting Festival

Time: 9:30~12:00 March 7, Sat, 2020

Venue: Akatsuka Park (3-1 Takashimadaira)

Programs: experience earthquakes in a  
“Quake Car”, ladder-truck ride and displays of  
fire-trucks, try-on Mini-firefighter outfits etc.

Inquiries: ①②Prevention Section, Itabashi  
Fire Station ☎03-3964-0119

③Prevention Section, Shimura Fire Station  
☎03-5398-0119

きょうどげいのう  
いたばしの郷土芸能

いたばしには、国や区の無形民俗文化財に指定されてい  
るたくさんの郷土芸能があり、保存会の人たちによっ  
て大切に守られています。その中から、5つの芸能を  
見ることができます。ゲスト団体も出演します。

いつ：2/29 (土) 12:30開場 / 13:00開演

どこで：成増アクトホール (成増3-11-3-405)

出演：徳丸北野神社 田遊び保存会

大門四ツ竹踊り保存会

赤塚諏訪神社 獅子舞保存会

神田流 弥生囃子保存会

成増 里神楽保存会

ゲスト団体：江戸の里神楽 間宮社中

何人：450人

※申込は必要ありません。当日、直接会場へ

問い合わせ：生涯学習課 文化財係 ☎03-3579-2636

Itabashi's folk entertainment

Itabashi has a lot of folk entertainment which have  
been designated as nation's or ward's intangible  
cultural properties, and they are protected preciously  
by people in the preservation activity groups. Among  
them, here come five folk entertainment to perform.  
There will be a special guest group as well.

Date: February 29, 20 (Sat.)

Door open 12:30/ Start 13:00

Place: Narimasu Act Hall (3-11-3-405 Narimasu)

Starring groups: Tokumaru Kitano Shrine - Rice Field  
Play preservation group / Daimon Yotsutake Folk  
Dance preservation group / Akatsuka Suwa Shrine –  
Lion Dance preservation group / Kanda School of  
Yayoi Music preservation group / Narimasu Shinto  
Dance and Music preservation group

\*Special guest: Mamiya School of Edo Shinto Dance  
and Music

Capacity: 450 persons \*No reservation required.

Come to the site directly.

Contact: Lifelong Learning Cultural Property Section,  
Cultural Properties Subsection ☎03-3579-2636

## 春季防火宣传周<3/1(周日)~3/7(周六)>

住宅火灾屡见不鲜。提醒居民注意，绝对禁止躺着吸烟、禁止在灯油炉子附近放置易燃物品、使用煤气炉时注意火苗不要撩到衣服或身体上等等，时时警惕预防火灾保护生命安全。

### ①小茂根防火知识普及活动

时间：2/29(周六) 10:00~13:00

地点：板桥消防署 小茂根出張所  
(小茂根 2-14-10)



### ②板桥防火知识普及活动

时间：3/1(周日) 10:00~13:00

地点：板桥消防署(板桥 2-60-15)

内容：消防实演、AED及灭火器的使用方法体验等

### ③赤塚公园防火知识普及活动

时间：3/7(周六) 9:30~12:00

地点：都立赤塚公园(高岛平 3-1)

内容：起震车模拟地震体验、火灾浓烟体验、云梯消防车乘车、消防服试穿、消防车展示等等

咨询：

①&②板桥消防署预防科 ☎03-3964-0119

③志村消防署预防科 ☎03-5398-0119

## 봄철 화재예방운동주간<3/1(일)~3/7(토)>

주택화재가 많이 발생하고 있습니다. 잠자리에서 담배는 절대 피지 않는다, 스토브 근처에 불에 타기 쉬운 것을 놓지 않는다, 난로 불이 옷이나 몸에 닿지 않게 주의한다, 화재를 방지해 생명을 지킵시다.

### ①코모네 파이어 페스티벌

연제：2/29(토) 10:00 ~ 13:00

장소：이타바시소방서 코모네출장소  
(코모네 2-14-10)

### ②이타바시 파이어 페스티벌

연제：3/1(일) 10:00 ~ 13:00

장소：이타바시소방서(이타바시 2-60-15)

내용：소방연기, AED와 소방기 사용법 등 체험코너

### ③아카츠키공원 파이어 페스타

연제：3/7(토) 9:30 ~ 12:00

장소：도립 아카츠키공원(타카시마다이라 3-1)

내용：기진차를 이용한 지진체험, 연기체험, 사다리차 체험승차, 소방복 시착, 소방차전시 등

문의：

①&②이타바시소방서예방과 ☎03-3964-0119

③시무라소방서예방과 ☎03-5398-0119

## 이타바시 향토예능

이타바시구에는 정부와 구의 무형민속문화재로 지정된 많은 향토예능이 있고, 보존회 분들에 의해 소중히 지켜지고 있습니다. 그 가운데 5개 예능을 보실 수 있습니다. 게스트 단체도 출연합니다.

연제：2/29(토) 12:30 개장 / 13:00 개연

장소：나리마수 아쿠토홀(나리마수 3-11-3-405)

출연：토쿠마루키타노신사 발놀이보존회

다이몬온츠 대나무놀이보존회

아카츠키카수와신사 사자무용보존회

칸다류 야요이하야시보존회

나리마수 신사민속음악보존회

게스트단체:에도의 신사민속음악 마미야샤쥬

인원：450명

※ 신청은 필요 없습니다. 당일, 직접 행사장으로.

문의：생애학습과 문화재계 ☎03-3579-2636

## 板桥乡土艺能

区内有许多国家级及区级指定的无形民俗文化财产，一直由保存会尽心尽力继承发扬。这次可以欣赏到其中五项艺能表演。另外还有特邀团体参加出演。欢迎欣赏。

时间：2/29(周六) 12:30 开场 / 13:00 开演

地点：成増アクトホール(成増 3-11-3-405)

出演：徳丸北野神社 田遊び保存会

だいもんよんつたけおどほぞんかい  
大門四ツ竹踊り保存会

あかつかさわじんじやししまいほぞんかい  
赤塚諏訪神社 獅子舞保存会

かんだりゅうやよいほやしほぞんかい  
神田流 弥生囃子保存会

なりますさとかがらほぞんかい  
成増 里神楽保存会

えどさとかがらまみやしゃちゅう  
特邀团体：江戸の里神楽 間宮社中

人数：450名

※无需报名。请当天直接到会场

咨询：生涯学习课 文化财 ☎03-3579-2636

